
Von: Ingve Stjerna <post@stjerna.de>
Gesendet: Mittwoch, 25. Februar 2015 09:55
An: [REDACTED]
Cc: [REDACTED]@curia.europa.eu
Betreff: AW: Proceedings C-146/13 and C-147/13 - English version of AG's Statement of Position

Dear Mr [REDACTED],

as, apparently, you do not seem to take this matter and the interests of the persons affected by said Statements of Position too seriously, I would ask you to let me know by end of business tomorrow – Thursday, 26 February 2015 – when the English versions of said Statements can be expected to be made publicly available. Should I not receive a satisfactory answer by then, I will forward our correspondence below to the Associations of Intellectual Property Practitioners/Stakeholders that exist in the single EU Member States, asking them to take this up with you.

I also copy Mr [REDACTED] on this message, the Director responsible for the English Translation Unit, in case he should not be aware of this matter.

Kind regards
Ingve Stjerna

Von: Ingve Stjerna [<mailto:post@stjerna.de>]
Gesendet: Freitag, 20. Februar 2015 09:18
An: [REDACTED]
Betreff: AW: Proceedings C-146/13 and C-147/13 - English version of AG's Statement of Position

Dear Mr [REDACTED],

As the Head of the English Translation Unit, it appears that the resolution of this matter is your responsibility anyhow. This is why I contact you. However, it seems that not much has happened yet, despite your assurances in our correspondence from December 2014 below. After three months have passed since the original publication, many persons are eagerly waiting to finally see the English versions of said Statements of Position.

Again, when can we expect these versions to become available?

Kind regards
Ingve Stjerna

Von: [REDACTED] [[mailto:\[REDACTED\]@curia.europa.eu](mailto:[REDACTED]@curia.europa.eu)]
Gesendet: Donnerstag, 19. Februar 2015 14:23
An: Ingve Stjerna
Betreff: RE: Proceedings C-146/13 and C-147/13 - English version of AG's Statement of Position

Dear Mr Stjerna,

Thank you for your email. I am sorry that you are in a position of having to write once again. Please leave it with me and I shall do my very best to ensure that this is sorted.

Kind regards,

From: Ingve Stjerna [<mailto:post@stjerna.de>]
Sent: jeudi 19 février 2015 8:57
To: [REDACTED]
Subject: AW: Proceedings C-146/13 and C-147/13 - English version of AG's Statement of Position

Dear Mr [REDACTED],

referring to our earlier correspondence from December 2014 below, I would like to ask again when the public can expect the English versions of the Advocate General's Statements of Position in matters C-146/13 and C-147/13 to become available.

As you know, these Statements were originally published on 18 November 2014. In your e-mail of 10 December 2014, you told me that the English versions were "currently being proofread" and would be published on the internet shortly, later you indicated that this would take place "early next year". As far as I can see, this has still not happened.

When will the English versions be made available?

Kind regards
Ingve Stjerna

Dr. Ingve Björn Stjerna, LL.M. (Gewerbl. Rechtsschutz)
Rechtsanwalt
Fachanwalt für gewerblichen Rechtsschutz,
Certified Specialist for Intellectual Property Law

Düsseldorf, Germany
T ++49 211 985 95 946
post@stjerna.de

Von: Ingve Stjerna [<mailto:post@stjerna.de>]
Gesendet: Samstag, 20. Dezember 2014 10:19
An: [REDACTED]
Betreff: AW: Proceedings C-146/13 and C-147/13 - English version of AG's Statement of Position

Dear Mr [REDACTED],

thank you very much for the information and apologies for not using the terms in which you "appreciate" to be written to. I can tell you that amongst English-speaking practitioners affected by the proceedings in question, there is some irritation about the missing translation. No "official" explanation is given, so that, to some extent, it remains unclear whether there will be an English version at all.

Anyhow, thank you for your support and for trying to explain the situation.

Have a good weekend,
Ingve Stjerna

Von: [REDACTED] [[mailto:\[REDACTED\]@curia.europa.eu](mailto:[REDACTED]@curia.europa.eu)]
Gesendet: Freitag, 19. Dezember 2014 11:12
An: Ingve Stjerna
Betreff: RE: Proceedings C-146/13 and C-147/13 - English version of AG's Statement of Position

Dear Mr Stjerna,

I am sorry but I really do not appreciate being written to in those terms. For information, the English-language translation unit at the Court, like all other such units, requires to work to a set of priorities, the most important of which is the making available of documents in English in cases where that is the language of the case for the deadline imposed by the requirements of the case. This frequently involves the translation of lengthy documents to a tight timescale and with short notice. Other documents in cases where the language is not English have to be fitted in when there is space using the finite resources that we have available to us. Since English is very frequently the language of the case, particularly where the General Court is concerned, this means that this aspect of our work consumes a considerable part of those resources and requires priorities to be adjusted accordingly.

We shall process the Opinion in question as soon as the colleague in question has returned from sick leave and subject to any other priorities that that person may have to respect. As earlier indicated, I would expect this to be in the new year.

██████████

From: Ingve Stjerna [<mailto:post@stjerna.de>]
Sent: vendredi 19 décembre 2014 10:49
To: ██████████
Subject: AW: Proceedings C-146/13 and C-147/13 - English version of AG's Statement of Position

Dear Mr ██████████,

in case you should not be able to provide an answer to my question below, please let me know. I would then raise this issue at a higher level of your Directorate, I think the public has any right to be informed about the reasons for this unusual delay.

Kind regards
Ingve Stjerna

Von: Ingve Stjerna [<mailto:post@stjerna.de>]
Gesendet: Donnerstag, 18. Dezember 2014 13:18
An: ██████████
Betreff: AW: Proceedings C-146/13 and C-147/13 - English version of AG's Statement of Position

Dear Mr ██████████,

thank you for the information. What is the reason why all the other language versions were available on the day when the Statements were published, but only the English - probably the most important one, apart from the language of the proceedings - was not? This seems to be rather unusual.

With kind regards
(Mr) Ingve Stjerna

Von: ██████████ [<mailto:██████████@curia.europa.eu>]
Gesendet: Donnerstag, 18. Dezember 2014 09:49
An: Ingve Stjerna
Betreff: RE: Proceedings C-146/13 and C-147/13 - English version of AG's Statement of Position

Dear Ms Stjerna,

Since you write, I can tell you that the work necessary have this document ready for its being made available had to be suspended yesterday because the colleague responsible for it became sick. Had that not been the case, I would have expected availability this year, but because of this I do not expect this to happen until early next year.

Kind regards,

██████████

From: Ingve Stjerna [<mailto:post@stjerna.de>]
Sent: jeudi 18 décembre 2014 8:23
To: ██████████
Subject: AW: Proceedings C-146/13 and C-147/13 - English version of AG's Statement of Position

Dear Mr ██████,

since the English versions are still not available even one month after the publication of said Statements of Position, could you please let me know when the public can expect this to take place? Will it still be this year or rather not?

With kind regards
Ingve Stjerna

Von: ██████████ [<mailto:██████████@curia.europa.eu>]
Gesendet: Mittwoch, 10. Dezember 2014 16:34
An: Ingve Stjerna
Betreff: RE: Proceedings C-146/13 and C-147/13 - English version of AG's Statement of Position

Dear Ms Stjerna,

Thank you for your email. The English translations of the Opinions in question are currently being proofread and will very shortly be available on the Internet.

I trust this answers your question.

Kind regards,

██████████

From: Ingve Stjerna [<mailto:post@stjerna.de>]
Sent: lundi 8 décembre 2014 7:00
To: ██████████
Subject: Proceedings C-146/13 and C-147/13 - English version of AG's Statement of Position

Dear Mr ██████,

I am writing to you in your capacity as Head of the English Translation Unit hoping that you will be in a position to assist me re the below.

I am an attorney at law in Germany, practising on the area of patent litigation. I follow closely the developments in relation to the EU "unitary patent". As you may know, there are currently two actions pending at the CJEU against the Regulations on the "unitary patent", proceedings C-146/13 and C-147/13.

On 18 November 2014, the Advocate General's Statement of Position has been made public in these two proceedings. Although the statements are currently available in 20 (C-146/13) respectively 19 (C-147/13) different languages, there is, as far as I can see, no English version of them yet. Could you please let me know whether there will be an English language version of said Statements of Position at all and if so, when they can be expected to made public?

In case you should not be able to help me on this, I would be grateful if you could let me know who might be able to assist.

Thank you,

with kind regards

Ingve Stjerna

Dr. Ingve Björn Stjerna, LL.M. (Gewerbl. Rechtsschutz)
Rechtsanwalt
Fachanwalt für gewerblichen Rechtsschutz,
Certified Specialist for Intellectual Property Law

Düsseldorf, Germany
T ++49 211 985 95 946
post@stjerna.de